

# Journals

No. 13

Wednesday, October 23, 2002

2:00 p.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 13

Le mercredi 23 octobre 2002

14 heures

---

## PRAYERS

## PRIÈRE

## NATIONAL ANTHEM

## HYMNE NATIONAL

## STATEMENTS BY MEMBERS

## DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

## ORAL QUESTIONS

## QUESTIONS ORALES

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

## TABLING OF DOCUMENTS

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Manley (Deputy Prime Minister and Minister of Finance) laid upon the Table, — Proposals to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner) and other Acts as a consequence. — Sessional Paper No. 8527-372-2.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Manley (vice-premier ministre et ministre des Finances) dépose sur le Bureau, — Proposition de modification de la Loi sur le Parlement du Canada (commissaire à l'éthique) et de certaines lois en conséquence. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8527-372-2.

---

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Manley (Deputy Prime Minister and Minister of Finance) laid upon the Table, — Proposals to amend the Rules of the Senate and the Standing Orders of the House of Commons to implement the 1997 Milliken-Oliver Report. — Sessional Paper No. 8527-372-3.

---

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Manley (vice-premier ministre et ministre des finances) dépose sur le Bureau, — Proposition de modification du Règlement du Sénat et du Règlement de la Chambre des communes visant à mettre en oeuvre le rapport Milliken-Oliver de 1997. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8527-372-3.

---

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

---

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— Nos. 371-0816, 371-0817 and 371-0818 concerning the protection of the environment. — Sessional Paper No. 8545-372-10-01;

— n<sup>os</sup> 371-0816, 371-0817 et 371-0818 au sujet de la protection de l'environnement. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-10-01;

— Nos. 371-0836, 371-0837, 371-0838 and 371-0839 concerning Canadian foreign policy. — Sessional Paper No. 8545-372-11-01.

#### INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Rock (Minister of Industry), seconded by Mr. Boudria (Minister of State and Leader of the Government in the House of Commons), Bill C-15, An Act to amend the Lobbyists Registration Act, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

#### STATEMENTS BY MINISTERS

Pursuant to Standing Order 33(1), Mr. Manley (Deputy Prime Minister and Minister of Finance) made a statement.

#### PRESENTING REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Bélair (Timmins—James Bay) presented the Report of the Canadian Group of the Canada-France Inter-Parliamentary Association concerning its participation at the French Presidential Election, held in Paris, France, from April 29 to May 6, 2002. — Sessional Paper No. 8565-372-55-01.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Volpe (Eglinton—Lawrence) presented the Report of the Canada-China Legislative Association respecting its participation at the Fifth Bilateral Meeting held in Shanghai, Chengdu, Lhasa Xi'an, Dunhuang and Beijing from May 18 to 28, 2002. — Sessional Paper No. 8565-372-68-01.

Pursuant to Standing Order 34(1), Mr. Lincoln (Lac-Saint-Louis) presented the Report of the Canadian delegation of the Canada-Europe Parliamentary Association respecting its participation at the Fifth Conference of Parliamentarians of the Arctic Region held in Tromsø, Norway, from August 11 to 13, 2002. — Sessional Paper No. 8565-372-51-02.

#### INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Lunn (Saanich—Gulf Islands), seconded by Mr. Martin (Esquimalt—Juan de Fuca), Bill C-237, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Thompson (New Brunswick Southwest), seconded by Mr. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Bill C-238, An Act to

— n<sup>os</sup> 371-0836, 371-0837, 371-0838 et 371-0839 au sujet de la politique étrangère du Canada. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-372-11-01.

#### DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Rock (ministre de l'Industrie), appuyé par M. Boudria (ministre d'État et leader du gouvernement à la Chambre des communes), le projet de loi C-15, Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

#### DÉCLARATIONS DE MINISTRES

Conformément à l'article 33(1) du Règlement, M. Manley (vice-premier ministre et ministre des Finances) fait une déclaration.

#### PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Bélair (Timmins—Baie-James) présente le Rapport du groupe canadien de l'Association interparlementaire Canada-France concernant sa participation à l'élection présidentielle française, tenue à Paris (France) du 29 avril au 6 mai 2002. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8565-372-55-01.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Volpe (Eglinton—Lawrence) présente le rapport de l'Association législative Canada-Chine concernant sa participation à la cinquième réunion bilatérale tenue à Shanghai, Chengdu, Lhasa Xi'an, Dunhuang et Pékin du 18 au 28 mai 2002. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8565-372-68-01.

Conformément à l'article 34(1) du Règlement, M. Lincoln (Lac-Saint-Louis) présente le rapport de la délégation canadienne de l'Association parlementaire Canada-Europe concernant sa participation à la cinquième Conférence des parlementaires de la région Arctique, tenue à Tromsø (Norvège) du 11 au 13 août 2002. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8565-372-51-02.

#### DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Lunn (Saanich—Gulf Islands), appuyé par M. Martin (Esquimalt—Juan de Fuca), le projet de loi C-237, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Thompson (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest), appuyé par M. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), le projet de loi C-238, Loi établissant les droits des patients en

establish the rights of patients in relation to health, treatment and records, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Thompson (New Brunswick Southwest), seconded by Mr. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Bill C-239, An Act to amend the Food and Drugs Act (process for approval of new drugs), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Thompson (New Brunswick Southwest), seconded by Mr. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Bill C-240, An Act establishing A Day for Hearts: Congenital Heart Defect Awareness Day, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Thompson (New Brunswick Southwest), seconded by Mr. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Bill C-241, An Act to assist in the prevention of wrongdoing in the Public Service by establishing a framework for education on ethical practices in the workplace, for dealing with allegations of wrongdoing and for protecting whistleblowers, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Pankiw (Saskatoon—Humboldt), seconded by Mr. Anders (Calgary West), Bill C-242, An Act to provide for a referendum to determine whether Canadians wish medically unnecessary abortions to be insured services under the Canada Health Act and to amend the Referendum Act, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Cadman (Surrey North), seconded by Mr. Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bill C-243, An Act to amend the Criminal Code (abduction), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Bailey (Souris—Moose Mountain), seconded by Mr. Williams (St. Albert), Bill C-244, An Act requiring the national flag of Canada to be flown at half-mast on Remembrance Day, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

matières de santé, de traitement et de dossiers, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Thompson (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest), appuyé par M. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), le projet de loi C-239, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (processus d'approbation des drogues nouvelles), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Thompson (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest), appuyé par M. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), le projet de loi C-240, Loi instituant la Journée du coeur: Journée de sensibilisation à la cardiopathie congénitale, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Thompson (Nouveau-Brunswick-Sud-Ouest), appuyé par M. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), le projet de loi C-241, Loi visant à favoriser la prévention des conduites répréhensibles dans la fonction publique en établissant un cadre pour la sensibilisation aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail, le traitement des allégations de conduites répréhensibles de la protection des dénonciateurs, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Pankiw (Saskatoon—Humboldt), appuyé par M. Anders (Calgary-Ouest), le projet de loi C-242, Loi prévoyant la tenue d'un référendum pour déterminer si les Canadiens souhaitent que les avortements non médicalement nécessaires soient considérés comme des services de santé assurés, au sens de la Loi canadienne sur la santé, et modifiant la Loi référendaire, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Cadman (Surrey-Nord), appuyé par M. Anderson (Cypress Hills—Grasslands), le projet de loi C-243, Loi modifiant le Code criminel (enlèvement), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Bailey (Souris—Moose Mountain), appuyé par M. Williams (St. Albert), le projet de loi C-244, Loi prévoyant la mise en berne du drapeau national le jour du Souvenir, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Hill (Prince George—Peace River), seconded by Mr. Strahl (Fraser Valley), Bill C-245, An Act to amend the Divorce Act (shared parenting), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Hill (Prince George—Peace River), seconded by Mr. Strahl (Fraser Valley), Bill C-246, An Act to amend the Income Tax Act (child adoption expenses), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Hill (Prince George—Peace River), seconded by Mr. Strahl (Fraser Valley), Bill C-247, An Act to amend the Criminal Code (conditional sentencing), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Hill (Prince George—Peace River), seconded by Mr. Strahl (Fraser Valley), Bill C-248, An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (trafficking in a controlled drug or substance within five hundred metres of an elementary school or a high school), was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

#### PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

- by Mr. Peric (Cambridge), one concerning pornography (No. 372-0186);
- by Mr. Vellacott (Saskatoon—Wanuskewin), twelve concerning pornography (Nos. 372-0187 to 372-0198) and two concerning unborn children (Nos. 372-0199 and 372-0200);
- by Mr. Reed (Halton), one concerning pornography (No. 372-0201);
- by Mrs. Ur (Lambton—Kent—Middlesex), two concerning pornography (Nos. 372-0202 and 372-0203);
- by Mr. Doyle (St. John's East), one concerning children's rights (No. 372-0204);
- by Mr. Hill (Prince George—Peace River), three concerning the income tax system (Nos. 372-0205 to 372-0207);
- by Mr. Martin (Esquimalt—Juan de Fuca), one concerning pornography (No. 372-0208) and one concerning the Canadian Coast Guard (No. 372-0209);
- by Mr. Barnes (Gander—Grand Falls), one concerning children's rights (No. 372-0210);
- by Mr. LeBlanc (Beauséjour—Petitcodiac), one concerning pornography (No. 372-0211);

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Hill (Prince George—Peace River), appuyé par M. Strahl (Fraser Valley), le projet de loi C-245, Loi modifiant la Loi sur le divorce (partage des responsabilités parentales), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Hill (Prince George—Peace River), appuyé par M. Strahl (Fraser Valley), le projet de loi C-246, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais relatifs à l'adoption d'un enfant), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Hill (Prince George—Peace River), appuyé par M. Strahl (Fraser Valley), le projet de loi C-247, Loi modifiant le Code criminel (octroi de sursis), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Hill (Prince George—Peace River), appuyé par M. Strahl (Fraser Valley), le projet de loi C-248, Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (trafic de certaines drogues et autres substances à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire), est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

#### PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

- par M. Peric (Cambridge), une au sujet de la pornographie (n<sup>o</sup> 372-0186);
- par M. Vellacott (Saskatoon—Wanuskewin), douze au sujet de la pornographie (n<sup>os</sup> 372-0187 à 372-0198) et deux au sujet des enfants à naître (n<sup>os</sup> 372-0199 et 372-0200);
- par M. Reed (Halton), une au sujet de la pornographie (n<sup>o</sup> 372-0201);
- par M<sup>me</sup> Ur (Lambton—Kent—Middlesex), deux au sujet de la pornographie (n<sup>os</sup> 372-0202 et 372-0203);
- par M. Doyle (St. John's-Est), une au sujet des droits des enfants (n<sup>o</sup> 372-0204);
- par M. Hill (Prince George—Peace River), trois au sujet de l'impôt sur le revenu (n<sup>os</sup> 372-0205 à 372-0207);
- par M. Martin (Esquimalt—Juan de Fuca), une au sujet de la pornographie (n<sup>o</sup> 372-0208) et une au sujet de la Garde côtière canadienne (n<sup>o</sup> 372-0209);
- par M. Barnes (Gander—Grand Falls), une au sujet des droits des enfants (n<sup>o</sup> 372-0210);
- par M. LeBlanc (Beauséjour—Petitcodiac), une au sujet de la pornographie (n<sup>o</sup> 372-0211);

— by Mr. Forseth (New Westminster—Coquitlam—Burnaby), four concerning children's rights (Nos. 372-0212 to 372-0215);

— by Mrs. Wayne (Saint John), one concerning children's rights (No. 372-0216);

— by Mr. Stinson (Okanagan—Shuswap), eight concerning pornography (Nos. 372-0217 to 372-0224) and one concerning the Canadian Charter of Rights and Freedoms (No. 372-0225);

— by Mr. Farrah (Bonaventure—Gaspé—Îles-de-la-Madeleine—Pabok), one concerning genetic engineering (No. 372-0226), one concerning pornography (No. 372-0227) and one concerning stem cell research (No. 372-0228);

— by Mr. Casey (Cumberland—Colchester), two concerning children's rights (Nos. 372-0229 and 372-0230);

— by Mr. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), one concerning children's rights (No. 372-0231) and one concerning stem cell research (No. 372-0232);

— by Mr. Bailey (Souris—Moose Mountain), two concerning pornography (Nos. 372-0233 and 372-0234) and one concerning stem cell research (No. 372-0235);

— by Mr. Lunn (Saanich—Gulf Islands), three concerning pornography (Nos. 372-0236 to 372-0238);

— by Mr. Keddy (South Shore), five concerning pornography (Nos. 372-0239 to 372-0243);

— by Mrs. Longfield (Whitby—Ajax), three concerning children's rights (Nos. 372-0244 to 372-0246) and one concerning pornography (No. 372-0247).

#### DEFERRED RECORDED DIVISIONS

##### GOVERNMENT ORDERS

Pursuant to Standing Order 45, the House resumed consideration of the motion of Mr. Dhaliwal (Minister of Natural Resources), seconded by Mr. MacAulay (Solicitor General of Canada), — That Bill C-4, An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources.

The House proceeded to the taking of the deferred recorded division on the amendment of Ms. Girard-Bujold (Jonquière), seconded by Mr. Paquette (Joliette), — That the motion be amended by deleting all the words after the word “That” and substituting the following:

“Bill C-4, An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act, be not now read a second time but that it be read a second time this day six months hence.”.

The question was put on the amendment and it was negatived on the following division:

— par M. Forseth (New Westminster—Coquitlam—Burnaby), quatre au sujet des droits des enfants (n<sup>os</sup> 372-0212 à 372-0215);

— par M<sup>me</sup> Wayne (Saint John), une au sujet des droits des enfants (n<sup>o</sup> 372-0216);

— par M. Stinson (Okanagan—Shuswap), huit au sujet de la pornographie (n<sup>os</sup> 372-0217 à 372-0224) et une au sujet de la Charte canadienne des droits et libertés (n<sup>o</sup> 372-0225);

— par M. Farrah (Bonaventure—Gaspé—Îles-de-la-Madeleine—Pabok), une au sujet de la manipulation génétique (n<sup>o</sup> 372-0226), une au sujet de la pornographie (n<sup>o</sup> 372-0227) et une au sujet de la recherche sur les cellules souches (n<sup>o</sup> 372-0228);

— par M. Casey (Cumberland—Colchester), deux au sujet des droits des enfants (n<sup>os</sup> 372-0229 et 372-0230);

— par M. MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), une au sujet des droits des enfants (n<sup>o</sup> 372-0231) et une au sujet de la recherche sur les cellules souches (n<sup>o</sup> 372-0232);

— par M. Bailey (Souris—Moose Mountain), deux au sujet de la pornographie (n<sup>os</sup> 372-0233 et 372-0234) et une au sujet de la recherche sur les cellules souches (n<sup>o</sup> 372-0235);

— par M. Lunn (Saanich—Gulf Islands), trois au sujet de la pornographie (n<sup>os</sup> 372-0236 à 372-0238);

— par M. Keddy (South Shore), cinq au sujet de la pornographie (n<sup>os</sup> 372-0239 à 372-0243);

— par M<sup>me</sup> Longfield (Whitby—Ajax), trois au sujet des droits des enfants (n<sup>os</sup> 372-0244 à 372-0246) et une au sujet de la pornographie (n<sup>o</sup> 372-0247).

#### VOTES PAR APPEL NOMINAL DIFFÉRÉS

##### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément à l'article 45 du Règlement, la Chambre reprend l'étude de la motion de M. Dhaliwal (ministre des Ressources naturelles), appuyé par M. MacAulay (solliciteur général du Canada), — Que le projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des affaires autochtones, du développement du Grand Nord et des ressources naturelles.

La Chambre procède au vote par appel nominal différé sur l'amendement de M<sup>me</sup> Girard-Bujold (Jonquière), appuyée par M. Paquette (Joliette), — Que la motion soit modifiée par substitution, aux mots suivant le mot « Que », de ce qui suit :

« le projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires, ne soit pas maintenant lu une deuxième fois, mais qu'il soit lu une deuxième fois dans six mois à compter de ce jour. ».

L'amendement, mis aux voix, est rejeté par le vote suivant :

## (Division No. 10 — Vote n° 10)

YEAS: 30, NAYS: 175

POUR : 30, CONTRE : 175

## YEAS — POUR

Bachand (Saint-Jean)  
 Cardin  
 Gagnon (Québec)  
 Guimond  
 Lebel  
 Masse  
 Perron  
 Roy

Bigras  
 Crête  
 Girard-Bujold  
 Laframboise  
 Lill  
 McDonough  
 Picard (Drummond)  
 Tremblay — 30

Bourgeois  
 Dalfond-Guiral  
 Godin  
 Lalonde  
 Loubier  
 Ménard  
 Proctor

Brien  
 Desrochers  
 Guay  
 Lanctôt  
 Martin (Winnipeg Centre)  
 Paquette  
 Rocheleau

## NAYS — CONTRE

Abbott  
 Allard  
 Assadourian  
 Barnes (London West)  
 Bellemare  
 Blondin-Andrew  
 Bradshaw  
 Bryden  
 Cadman  
 Carignan  
 Catterall  
 Clark  
 Cullen  
 Dion  
 Duplain  
 Elley  
 Fitzpatrick  
 Gallant  
 Gouk  
 Harvard  
 Hilstrom  
 Jordan  
 Kenney (Calgary Southeast)  
 LeBlanc  
 Longfield  
 Macklin  
 Maril  
 McCormick  
 Meredith  
 Murphy  
 O'Brien (London—Fanshawe)  
 Pacetti  
 Peric  
 Price  
 Reed (Halton)  
 Rock  
 Schmidt  
 Simard  
 Spencer  
 Strahl  
 Thompson (New Brunswick Southwest)  
 Valeri  
 Wappel  
 Wilfert

Ablonczy  
 Anders  
 Augustine  
 Barnes (Gander—Grand Falls)  
 Bertrand  
 Bonwick  
 Breitreuz  
 Bulte  
 Calder  
 Carroll  
 Cauchon  
 Coderre  
 Cuzner  
 Dromisky  
 Easter  
 Eyking  
 Fontana  
 Godfrey  
 Grose  
 Harvey  
 Ianno  
 Karetak-Lindell  
 Keyes  
 Lee  
 Lunn (Saanich—Gulf Islands)  
 Malhi  
 Mark  
 McGuire  
 Merrifield  
 Myers  
 O'Reilly  
 Pagtakhan  
 Peterson  
 Proulx  
 Regan  
 Saada  
 Scott  
 Skelton  
 Steckle  
 Szabo  
 Tonks  
 Vanclief  
 Wayne  
 Williams

Adams  
 Anderson (Cypress Hills—Grasslands)  
 Bagnell  
 Beaumier  
 Bevilacqua  
 Borotsik  
 Brison  
 Burton  
 Cannis  
 Casey  
 Charbonneau  
 Copps  
 Day  
 Drouin  
 Efford  
 Farrah  
 Forseth  
 Goldring  
 Harb  
 Hill (Macleod)  
 Jackson  
 Karygiannis  
 Kilgour (Edmonton Southeast)  
 Leung  
 Lunney (Nanaimo—Alberni)  
 Maloney  
 Martin (Esquimalt—Juan de Fuca)  
 McKay (Scarborough East)  
 Mills (Red Deer)  
 Nault  
 Obhrai  
 Patry  
 Pillitteri  
 Rajotte  
 Reid (Lanark—Carleton)  
 Savoy  
 Sgro  
 Sorenson  
 Stewart  
 Thibault (West Nova)  
 Torsney  
 Vellacott  
 Whelan  
 Wood — 175

Alcock  
 Anderson (Victoria)  
 Bailey  
 Bélanger  
 Binet  
 Boudria  
 Brown  
 Byrne  
 Caplan  
 Castonguay  
 Chatters  
 Cotler  
 DeVillers  
 Duncan  
 Eggleton  
 Finlay  
 Fry  
 Goodale  
 Harris  
 Hill (Prince George—Peace River)  
 Johnston  
 Keddy (South Shore)  
 Kraft Sloan  
 Lincoln  
 MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough)  
 Manley  
 Matthews  
 McTeague  
 Minna  
 Neville  
 Owen  
 Penson  
 Pratt  
 Redman  
 Ritz  
 Scherrer  
 Shepherd  
 Speller  
 Stinson  
 Thibault (Saint-Lambert)  
 Ur  
 Volpe  
 White (Langley—Abbotsford)

## PAIRED — PAIRÉS

Asselin  
 Duceppe  
 McCallum

Bergeron  
 Fournier  
 Paradis

Collette  
 Gagnon (Champlain)  
 Robillard

Dhaliwal  
 Knutson  
 St-Hilaire

## GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Dhaliwal (Minister of Natural Resources), seconded by Mr. MacAulay (Solicitor General of Canada), — That Bill C-4, An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources.

## ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Dhaliwal (ministre des Ressources naturelles), appuyé par M. MacAulay (solliciteur général du Canada), — Que le projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des affaires autochtones, du développement du Grand Nord et des ressources naturelles.

The debate continued.

Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Harvey (Parliamentary Secretary to the Minister of Transport), moved, — That this question be now put.

Debate arose thereon.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until Tuesday, October 29, 2002, at the expiry of the time provided for Oral Questions.

The House resumed consideration of the motion of Mr. Manley (Minister of Finance), seconded by Ms. Augustine (Secretary of State (Multiculturalism) (Status of Women)), — That Bill C-3, An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

The debate continued.

The question was put on the motion and, pursuant to Standing Order 45, the recorded division was deferred until Tuesday, October 29, 2002, at the expiry of the time provided for Oral Questions.

#### MESSAGES FROM THE SENATE

A Message was received from the Senate as follows:

— ORDERED: That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the names of the Honourable Senators appointed to serve on the Standing Joint Committees are as follows:

#### LIBRARY OF PARLIAMENT

The Honourable Senators Bolduc, Forrestall, Morin, Lapointe and Poy.

#### SCRUTINY OF REGULATIONS

The Honourable Senators Biron, Hervieux-Payette, Hubley, Kelleher, Moore, Nolin and Phalen.

#### RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Mr. Collenette (Minister of Transport) — Report of the Old Port of Montreal Corporation Inc., together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the Financial Administration Act, R.S. 1985, ch. F-11,

Le débat se poursuit.

M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Harvey (secrétaire parlementaire du ministre des Transports), propose, — Que cette question soit maintenant mise aux voix.

Il s'élève un débat.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mardi 29 octobre 2002, à la fin de la période prévue pour les questions orales.

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Manley (ministre des Finances), appuyé par M<sup>me</sup> Augustine (secrétaire d'État (Multiculturalisme) (Situation de la femme)), — Que le projet de loi C-3, Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

Le débat se poursuit.

La motion est mise aux voix et, conformément à l'article 45 du Règlement, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mardi 29 octobre 2002, à la fin de la période prévue pour les questions orales.

#### MESSAGES DU SÉNAT

Un message est reçu du Sénat comme suit :

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer des noms des honorables sénateurs nommés au sein des comités mixtes permanents suivants :

#### BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Les honorables sénateurs Bolduc, Forrestall, Morin, Lapointe et Poy.

#### EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Les honorables sénateurs Biron, Hervieux-Payette, Hubley, Kelleher, Moore, Nolin et Phalen.

#### ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M. Collenette (ministre des Transports) — Rapport de la Société du Vieux-Port de Montréal inc., ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques,

sbs. 150(1). — Sessional Paper No. 8560-372-618-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Government Operations and Estimates*)

— by Mr. Collenette (Minister of Transport) — Report of the Canada Lands Company Limited for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the Alternative Fuels Act, S.C. 1995, c. 20, s. 8. — Sessional Paper No. 8560-372-630-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Environment and Sustainable Development*)

— by Mr. Collenette (Minister of Transport) — Reports of the Department of Transport for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the Access to Information Act and to the Privacy Act, R.S. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2). — Sessional Paper No. 8561-372-690-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Justice and Human Rights*)

— by Mr. Graham (Minister of Foreign Affairs) — Report on the implementation of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and the enforcement of the Corruption of Foreign Public Officials Act, pursuant to the Corruption of Foreign Public Officials Act, S.C. 1998, c. 34, s. 12. — Sessional Paper No. 8560-372-736-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade*)

— by Mr. Vanclief (Minister of Agriculture and Agri-Food) — Report of the Canadian Food Inspection Agency, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the Canadian Food Inspection Agency Act, S.C. 1997, c. 6, s. 23. — Sessional Paper No. 8560-372-48-01. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Agriculture and Agri-Food*)

#### ADJOURNMENT

At 6:25 p.m., by unanimous consent, the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24 (1).

L.R. 1985, ch. F-11, par. 150(1). — Document parlementaire n° 8560-372-618-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires*)

— par M. Collenette (ministre des Transports) — Rapport de la Société immobilière du Canada Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la Loi sur les carburants de remplacement, L.C. 1995, ch. 20, art. 8. — Document parlementaire n° 8560-372-630-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'environnement et du développement durable*)

— par M. Collenette (ministre des Transports) — Rapports du ministère des Transports pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la Loi sur l'accès à l'information et à la Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2). — Document parlementaire n° 8561-372-690-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la justice et des droits de la personne*)

— par M. Graham (ministre des Affaires étrangères) — Rapport sur la mise en oeuvre de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents public étrangers dans les transactions commerciales internationales et l'application de la Loi sur la corruption d'agents publics étrangers, conformément à la Loi sur la corruption d'agents publics étrangers, L.C. 1998, ch. 34, art. 12. — Document parlementaire n° 8560-372-736-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international*)

— par M. Vanclief (ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire) — Rapport de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments, L.C. 1997, ch. 6, art. 23. — Document parlementaire n° 8560-372-48-01. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire*)

#### AJOURNEMENT

À 18 h 25, du consentement unanime, le Président ajourne la Chambre jusqu'à demain, à 10 heures, conformément à l'article 24 (1) du Règlement.